

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ

\_\_\_\_\_ Д.А. Таюрский

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Основы переводческой скорописи

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

правила оформления УПС (универсальной переводческой скорописи) для осуществления полного, точного и качественного последовательного перевода; правила работы с голосом и дыханием; приемы компрессии при переводе; правила невербального поведения устного переводчика.

Должен уметь:

видеть разницу между поверхностной формой текста и его смысловым содержанием; выделять в тексте различные виды информации; грамотно перефразировать; составлять синонимические ряды; составлять рабочие глоссарии.

Должен владеть:

навыком смыслового анализа текста; навыком УПС (неподготовленных текстов при однократном устном предъявлении с голоса или аудиоприложения) и её считывания; навыком предпереводческого анализа и вероятностного прогнозирования; навыком постоянного расширения общей, тематической и терминологической эрудиции; профессиональной переводческой этикой; русским и английским языком на уровне не ниже продвинутого.

Должен демонстрировать способность и готовность:

слышать, понимать речь ораторов, говорящих с разными акцентами, использующих разные регистры речи и на разной скорости; различать поверхностную и смысловую структуру услышанного; осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи); проговаривать перевод в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках; быстро переключаться с одного языка на другой; быстро принимать переводческие решения при возникновении помех во время перевода.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.09.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС.	4	0	2	0	2
2.	Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза.	4	0	2	0	2
3.	Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода	4	0	10	0	10
4.	Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.	4	0	10	0	10
5.	Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.	4	0	12	0	12
	Итого		0	36	0	36

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС.

Устный перевод: с листа, последовательный, синхронный, шшутаж. История устного последовательного перевода. Факторы стресса в устном переводе. Отличие УПС от стенограммы, конспекта, реферата, тезисов. Международные и Всероссийские переводческие мероприятия. Выдающиеся переводчики. Факторы, влияющие на работу переводчика: сон, питание, спорт; одежда. обувь, внешний вид.

##### Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза.

Универсальные (базовые) знаки УПС. Виды информации, передаваемые через УПС. Этапы процесса последовательного перевода. Процессы происходящие на этапе анализа (девербализации) и синтеза (ревербализации). Требования к переводу: полнота, точность и качество. Правила аудирования. Постановка голоса и дыхания.

##### Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода

Передача смысла предложений на языке перевода. Найти соответствия приведенным отрезкам УПС в тексте. Работа с понятиями тема и рема в русском и английском языках. Отработка навыков запоминания и записи прецизионной информации. Построение синонимических рядов. Работа с контекстуальными антонимами. Отработка навыка перефразирования.

##### Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.

Членение текста на основную и второстепенную информацию. Выделение основных референтов текста. Вычленение специфической терминологии. Отработка предпереводческого анализа и навыка вероятностного прогнозирования. Составление рабочего глоссария с соответствующей системой УПС. Работа с разной скоростью и акцентами ораторов.

##### Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.

Пересказ услышанного. Отработка перехода с одного регистра на другой. Быстрое переключение с одного языка на другой. Отработка одно- и двустороннего последовательного перевода. Отработка компрессии. Отработка разных форматов последовательного перевода. Отработка приемов: субъект-объект, именительный падеж, незнакомое слово.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

О развитии навыков переводческой скорописи - <https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8>

Ресурс речей Европейской комиссии - [webgate.ec.europa.eu/SpeechRepository](http://webgate.ec.europa.eu/SpeechRepository/)

Тренинги для развития навыков запоминания и записи - [https://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-\\_shAJQ](https://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-_shAJQ)

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Необходимо постоянно развивать навык УПС, выполняя всю домашнюю работу. При этом уметь выделять основную и второстепенную информацию. Стараться успевать за скоростью оратора, осуществляя УПС при переводе. Закреплять навыки записи референциальной, предикативной, структурно-логической, временной, модальной, оценочной, эмоциональной и прочей информации.
самостоятельная работа	Необходимо много читать художественной литературы на русском и на английском языках, постоянно находиться в курсе мировых событий, читая или прослушивая новости, обогащать свой словарный запас. Развивать навыки аудирования, путем прослушивания материала с говорящими на разных акцентах, диалектах, при помехах и контаминированной речи, и говорения, слушая, качественную речь на разные темы и из разных источников.
зачет	К сдаче зачета нужно подойти уже со сформированным навыком УПС. Это требует регулярного выполнения заданий на дом, всегда пытаться улучшить навык записи. Необходимо разбираться в разнице норм устного языка оригинала и перевода и иметь высокий уровень навыка аудирования. Быть готовым к нестандартным ситуациям и принятию быстрого решения в момент перевода.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

#### Основная литература:

1. Мисуну Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуну, И.

В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу

(английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>

#### Дополнительная литература:

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов .? Москва : Проспект, 2014 .? 119, [1] с. ; 21 .? ISBN 978-5-392-12251-6 ((в обл.)) , 100.

2. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский = Russian - english practical translation course: учеб. пособие для студентов / В.С. Слепович.?Минск: БГЭУ, 2004.?263 с.

3. Тимерханов А. А., Салимова Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. - Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.09.03 Основы переводческой скорописи

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.